

6. Ivan TOURGUENIEV. Mémoires d'un chasseur, traduit par Henri Mongault. Paris, Gallimard, 1981.
Тургенев Иван. Записки охотника в переводе Анри Монго Париж: Галлимар. 1981.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Делкруа Стефани (Монс, Бельгия), магистр перевода в межкультурном контексте (UMons).
Эл. почта: stephanie19@live.be

Delcroix Stephanie (Mons, Belgium), Master in cross-cultural translation (UMons).
E-mail: stephanie19@live.be

Ф. ЖЕНЕВРЕ

Лион (Франция)
Университет Лион III, Жан Мулен

ШАРЛЬ РОЛЛИНА, «ВИРТУАЛЬНЫЙ» ПЕРЕВОДЧИК ТУРГЕНЕВА

Перевод с французского: О. В. Горчанина, Е. Г. Петраш

Аннотация. Шарль Роллина (1810–1877) долгое время жил в России. Когда он вернулся во Францию в 1874 году и искал там способ заработать на жизнь, Жорж Санд предложила ему перевести роман Ивана Тургенева. О помощи Роллина, человеку неизвестному в Париже, она попросила, помимо самого русского писателя, еще нескольких своих знакомых из журналистского и художественного мира: Полину Виардо, Франсуа Було, Эдмона Плушко, Шарля-Эдмона Хойецки. В данной статье мы проследим отношения Тургенева с Роллина, которому все же Тургенев отказал, чем его разочаровал, но тем не менее Роллина было предложено стать одним из первых французских переводчиков Льва Толстого.

Ключевые слова: Тургенев Толстой Жорж Санд, дружба. Переписка, роман, рассказ, перевод.

CHARLES ROLLINAT, «VIRTUAL» TRANSLATOR OF TURGENEV

Abstract. Charles Rollinat (1810–1877) lived in Russia for a long time. When he returned to France in 1874 and was looking for a way to earn his living, George Sand suggested he translate a novel by Ivan Turgenev. In order to help this perfect stranger that Rollinat was in Paris, she asked for the assistance of several acquaintances in the Press and Art world including the Russian author himself: Pauline Viardot, Francois Buloz, Edmond Plauchut, Charles-Edmond Chojecki. In this context we retrace here the relationship between Turgenev and Rollinat, a rather disappointing one for the latter, but which produced a positive compensation since he became one of the very first French translators of L. Tolstoy

Keywords: Turgenev, Tolstoy, George Sand, friendship, correspondence, novel, story, translation.

Жорж Санд решила сделать переводчиком Тургенева своего друга, Шарля Роллина (1810–1877), но из этого ничего не вышло. Эпизод остается малоизвестным даже специалистам, учававшим окружение романистки и тех, кто занимался распространением произведений Тургенева во Франции.

Первый биограф Санд, В. Д. Комарова-Сласова, которая писала под псевдонимом Владимира Каренина, ошибается, когда утверждает, что Роллина в «Ревю де Де Монд». «зарабатывал себе на жизнь, делая переводы с русского для «Revue des Deux Mondes» (кажется, он перевел несколько произведений Тургенева) и написанием коротких статей в «Le Temps» (Ле Тан); и поэтому он мог быть «переводчиком Толстого и Тургенев»¹. Это утверждение было подхвачено другими исследователями и даже Жоржем Любеном, автором научного издания переписки Санд, но он не смог раскрыть эту тему². Неопубликованные письма Роллина с тех пор стали доступными и позволили обогатить то немногое, что мы о нем знаем. На основании этих документов, касающихся «Шарля Роллина, Жорж Санд и Ивана Тургенева», мы можем показать писательницу в роли посредника, тем более, что она и занимает срединное место между двумя мужчинами³. Мы сосредоточимся на исследовании отношений Тургенева с Роллина, которого можно было бы считать потенциальным переводчиком или скорее переводчиком «виртуальным», поэтому мы не будем возвращаться к различным уже существующим подробностям, таким, как например, к связи Роллина с «Ревю де Де Монд». Уточним, прежде всего, пространственно-временные рамки, в которых происходят его отношения с русским писателем. В основном они касаются трех лет, 1874–1877⁴.

Спектакль разыгрывался в Париже по трем адресам: улице Дуэ 48–50, где Тургенев живет с ноября 1871 года в том же доме, что и его друзья Луи и Полина Виардо, улице Бонапарт 17 – местонахождении влиятельного журнала «Ревю ле Де Монд» под руководством Франсуа Булоза (впоследствии возглавил журнал его сын, Шарль Булоз), где с 1833 года публикуются романы, рассказы и статьи Ж. Санд; и офиса еженедельной газеты «Ле Тан», расположенном на ул. Фобур дю Монмарт 10, где в 1870-х годах публикуются различные тексты Санд: очер-

ки, роман «Нанон», большинство «Сказок бабушки». Сама писательница проживает в своем имении в Ноан⁵, откуда она переписывается с Роллина и Тургеневым по поводу переводческой деятельности, которая их всех занимает.

В этом предпрятии участвуют еще два деятеля парижского литературного, журналистского и редакционного мира, о которых следует кратко рассказать. Одним из них является писателем польского происхождения – Эдмунд Хойецкий (Чоецки) (1822–1899), известный как Шарль-Эдмон, «возглавляющий редакцию и администрацию газеты» «Ле Тан»⁶, которого Санд знала давно и который в 1863 году ввел Тургенева в круг парижских знаменитостей: Сент-Бева, Э. и Ж. Гонкуров, И. Тэна, Т. Готье, Г. Флобера и других, – имеющих обыкновение собираться на обеды у ресторатора Маньи. Другой близкий друг Ж. Санд, Эдмон Площю (1824–1909), работал редактором в «Ревю де Де Монд»⁷. Международная научная конференция, организованная Москвой (Россия) и Монсом (Бельгия) в 2021 году, в которой я участвовала, была посвящена «Тройственному союзу: Иван Тургенев, Полина Виардо и Гюстав Флобер». Случилось так, что Площю знал этих трех художников, каждый из которых к тому же имел отношение к Ж. Санд. Так, автор «Госпожи Бовари» и Площю вместе праздновали Рождество в Ноане 23 декабря 1869 года; а 27 декабря, по словам хозяйки дома, «Флобер переоделся в женское платье и танцевал «качучу» (андалузский народный танец) с Площю, в этом было что-то гротескное, мы смеялись, как сумасшедшие»; в другой раз, 12 апреля 1873 года, Площю уже несколько дней находился в Ноане, когда Флобер приехал на пасхальные торжества, и 16 апреля к ним присоединился Тургенев⁸. Как видим, здесь тоже можно обнаружить несколько пересекающихся треугольников⁹.

Имя Шарля Роллина менее известно, чем все выше названные друзья Ж. Санд, и многие обстоятельства его биографии остаются пока невыясненными. Его старший брат, Франсуа Роллина (1806–1867), часто фигурирует в текстах Санд, которая его очень любила и посвятила ему несколько произведений. Шарль также был другом детства автора «Лелии», которая называла его «Бенгальский» (или бенгальский соловей) из-за его красивого голоса и вкуса к пению.

Они потеряли друг друга из виду, когда Шарль отправится в Польшу, затем в Россию, где стал репетитором, учителем музыки и французского языка. Он возобновляет с ней переписку 14–15 марта 1874 года. В длинном послании он рассказывает о своих тогдашних трудностях и разочарованиях, которые он пережил как переводчик (его не публиковали) нескольких русских авторов, и это несмотря на то, что он «тридцать лет жил в России и специально занимался русским языком, что довольно редко предпринимают иностранцы». В этом письме Шарль просит поддержать его: он готов переселиться во Францию и хотел бы, чтобы Санд порекомендовала его «на постоянное место работы в «Ревю де Де Монд» в качестве переводчика». А он мог бы предложить журналу серию публикаций о русской литературе, нечто вроде «Цветка новизны»¹⁰.

Писательница отправила Ф. Булозу письмо от 28 марта 1874 года, целиком посвященное Роллина, которого она хвалила как хорошего знатока современного русского языка и литературы, упомянув о его желании сотрудничать¹¹. Нам неизвестно письмо Ж. Санд к Роллина, которое, как мы знаем, было датировано 20 марта, где говорится о ее предложении, довольно распылчатом, перевести роман Тургенева. В ответном письме от 24 марта¹² Роллина спрашивал ее, насколько произведение «господина Тургенева <...> трудны для перевода из-за несравненной красоты его стиля. Однако, если бы меня связали с этим прославленным писателем, я мог бы предложить ему французские синонимы, которые, может быть, были бы ближе к оригиналу – словом, меня беспокоит не перевод. Но разве у него еще нет переводчика?»¹³. Вопрос, как выяснится позже, был актуальным. Переписка свидетельствует о том, что именно романистка вспомнила о Тургеневе, о котором Роллина не упоминал в своем первом письме, поэтому он хотел разъяснения по поводу ее предложения, которое она не так давно высказала: «Вы говорите мне «его первый роман»; это роман, уже опубликован на русском языке, или еще не закончен и является рукописным текстом? Вы повторяете мне, «что мы должны действовать быстро»; но для этого необходимо <...> знать, придется ли мне переводить по печатному тексту или по авторской рукописи; в последнем случае перевод занял бы немного больше времени,

потому что пришлось бы расшифровывать почерк. Я оставляю эти вопросы вашей дальнейшей мудрости»¹⁴.

Санд продолжает свою кампанию по распространению писем в поддержку «бенгальца», который, как она знает, нуждается и ищет оплачиваемую работу. Она написала 8 апреля Глошю, рекомендова Роллина, который, приехав из Италии, собирался ехать в Париж и которого Булоз уже обещал использовать в своем журнале: «Он знает русский язык, как Тургенев, и делает очень красивые переводы <...>. Я попросила бы вас его тепло встретить и высказать ему свое благожелательное отношение, он этого заслуживает». Она намерена представить этого любителя музыки своим знакомым: «Он пел так, как никто больше не поет, кроме Полины! Он стар, уже не поет, но старичок достойный, очень литературный и много повидавший <...>. Я порекомендую его Полине, чтобы она допустила его на свои вечеринки, у нее будет слушатель страстный, ранее безумно влюбленный в Малибран. Я также порекомендую его Тургеневу, чтобы он дал ему роман для перевода. Дайте им знать, чтобы мне не пришлось утомлять их его историей в письме»¹⁵.

Может ли она судить о «прекрасных переводах», сделанных Роллина на данном этапе? Он уже отправил ей два образца. Во-первых, это перевод исторического труда, который он предлагает Булозу как «образец своей компетентности»¹⁶. Во-вторых, он послал 29 марта Санд не что иное, как свой вариант рассказа «Бирюк» из «Записок охотника» для передачи Тургеневу. Письмо, сопровождавшее эту депешу, так комментировало качества писателя: «Он, несомненно, превосходит во всех тонкостях, во всех оттенках мысли, чувствах и воображении, но, по моему мнению, он превосходит более всего в описаниях русской природы, так и в оригинальном выражении русского народного языка. Этот выразительный язык, полный многого, объединяющий целое предложение в слово, очень трудно передать по-французски; дословный перевод был бы невыносимо громоздким; его можно только аппроксимировать эквивалентными выражениями популярного французского языка. Это то, что я пытался сделать, и если вы прочитаете эту маленькую драму, то увидите, хотя и не понимаете по-русски, что я максимум сохранил смысл, характер и даже стиль автора <...>»¹⁷.

Санд продолжает осуществлять свои обещания, отправляя П. Виардо записку 13 апреля 1874 года: «Моя Полина, Площю, должно быть, сказал тебе то, о чем я тебя прошу, сегодня я напишу и Тургенеу, чтобы попросить его повторить тебе еще раз. Сама я хочу тебя поцеловать и сказать, что я и мой домочадцы обожаем тебя»¹⁸. Она послала Тургенеу в тот же день письмо с разъяснением обсуждаемой просьбы, чтобы он «приветствовал» Роллина, проявив «благодарность» по отношению к нему и позволил ему воспользоваться знакомством с певицей. Речь идет о введении этого старого друга в небольшое общество, соответствующее его артистическим вкусам: «Во всяком случае, я знаю, что он будет очень счастлив познакомиться с вами, а так как он большой музыкант, и в молодости он пел, как Рубини в период его расцвета, вы попросите мою Полину, чтобы она допустила его на свои музыкальные вечера и отнеслась к нему по-дружески»¹⁹. В том же письме содержится еще одна просьба или, по крайней мере, весьма явное предложение, приобретающее иное значение: «Его чествование будет удовлетворено, если он сможет перевести для вас тогда, когда вы пожелаете, и я полагаю, что вы были бы им довольны. Посылаю вам по памяти неопубликованный отрывок из ваших «Русских воспоминаний»²⁰, который он прислал мне в качестве образца и который я не хотела показывать вам, пока он сам не прибыл в Париже. Этот фрагмент безусловно изложен по-французски, но я не могу судить о точности перевода. Взгляните на него»²¹. Ответ Тургенева был немедленным. В письме от 3/15 апреля можно прочитать: «Как только я получил ваше письмо, я написал своему другу Площю, попросив его представить меня г-ну Роллина. Я буду счастлив предоставить себя в его распоряжение для всего, что он захочет. Я прочитал его перевод, он очень хороший. Площю, вероятно, приведет его завтра вечером (у мадам Виардо по четвергам проходят музыкальные вечера)»²². На самом деле Площю не смог привести на следующий день Роллина к Полине. Но вскоре он привел его к русскому писателю. Об этой встрече мы узнаем из отрывка письма от 26 апреля, посланного Роллина Санд: «В прошлое воскресенье мы с Площю поехали к Тургенеу. Мы не смогли его найти, и я оставил две визитки. Но, спускаясь по улице Ду»,

мы встретили его и вернулись к нему домой. Он отнесся ко мне очень мило..., он решил, что у меня есть что-то русское в выражении лица, и тогда он начал толковать о влиянии «среды»²³. «Какой человек! Как красив! Какая сила! Несмотря на бороду и волосы наподобие Сатурна, он стал подробно разъяснять мне в деталях очарование восхитительной обнаженной женщины»²⁴ на картине, занимающей целую стену его кабинета. Я хотел было сказать ему: «Заткнись, почтенный негодник!». Он ничего не сказал мне о своем романе, как я ожидал, потому что он привык переводить свои прекрасные произведения вдвоем со своим компаньоном V**²⁵. Но он дал мне небольшой отрывок из произведения графа Льва Толстого [sic] и пообещал еще свой отрывок, который я смогу опубликовать в «Ле Тан» под псевдонимом Карл Ролль. Я еще не ходил на вечера к мадам Виардо; пойду, как только мне позволят здоровье и дела»²⁶.

Итак, Тургенеу выказывает себя дружелюбным и даже «очаровательным» в разговоре с Роллина, но насчет того, чтобы что-то дать ему перевести, умалчивает (Санд, следовательно, слишком погоропила) и ограничивается обещанием дать какой-нибудь «фрагмент» из его произведений. Это обещание, если я не ошибаюсь, не возымело никакого действия, по крайней мере, мы не нашли ему продолжения на страницах газеты «Ле Тан». Кто знает, о каком фрагменте он думал и сдержал ли свое обещание? С другой стороны, когда Тургенеу поручает Роллина отрывок не из своей прозы, а из сочинения Л. Толстого, он открывает ему путь, который окажется плодотворным: с февраля 1875 года по январь 1877 года «Ле Тан» напечатает четыре рассказа Толстого в переводе Роллина.

Однако в переводческой работе появляются трудности, потому что отношения двух мужчин портятся в течение нескольких месяцев после их встречи. В газете «Ле Тан» сначала напечатали «Два гусара» с предисловием Тургенева, где он представляет Толстого, которого никто или почти еще никто не читал во Франции²⁷. В то же время в редакции газеты происходит происшествие, задевшее и встревожившее переводчика, у которого уже появились неприятности в «Ревю де Де Монд»²⁸, где Тургенеу резко и громко критикует его работу при свидетелях. Скандал одновременно унижительный и досадный, который

ставит под сомнение остальную часть их сотрудиничества и репутацию Роллина в газете. Так как Площю и сам Роллина толком ничего не объясняют, то Санд сама просит Площю (25 февраля 1875 года) сообщить ей поподробнее о сложившейся ситуации и незамедлительно приходить на помощь своему протеже, используя прием, умаляющий труд других переводчиков, в том числе самого Тургенева²⁹.

Следующим летом она написала Шарлю-Эдмону письмо от 9 июля с целью «прояснения» ситуации Роллина с «Ле Тан», где сначала его «хорошо приняли», потом «охладели к нему» «по неизвестной причине». Рассказав о том, что Санд знала от Площю, она рассудила поведение Тургенева следующим образом: «По доброте своей он сначала предложил перевод Роллина, а потом устал, хотя произведение было небольшим³⁰, пожертвовав им в минуту уныния и усталости, под предлогом «несколько ошибок в некоторых предложениях переводчика», хотя он мог бы и должен был, если бы захотел быть действительно «полезным», поправить или исправить их незаметно. Санд повторяется и на этот раз удваивает похвалу переводом Роллина, «превосходно написанным и передающим дух текста лучше, чем скрупулезная точность», оспаривая те переводы его собственных текстов,³¹ которые были одобрены Тургеневым.

Ответ Шарля-Эдмона от 13 июля 1875 года о том, что он назвал «делом Роллина», выходит за пределы «Ле Тан» и оказывается поучительным. В нем прослеживаются две темы: переводы Роллина, которые он одобряет, затем его «оригинальные произведения», эссе под названием «Варьете», над которыми он работал (газета публикует два из трех). Что касается первого сюжета, то директор «Ле Тан» также жалуется на русского писателя: «Вы можете догадаться, насколько в этом отношении мы должны были подчиниться оценкам Тургенева. Наш друг очень долго морщился, испещряя перевод своими критическими замечаниями. Последний раз он принес нам сказку своего друга Толстого о смерти знатной дамы, крестьянина и дерева³². Сказка восхитительна. Тург. [sic] гордился ей гораздо больше, чем всеми своими сочинениями. Просмотрев перевод, он воскликнул: «Роллина – осел!». Через несколько дней он вернулся со словами: «Я был слишком резок, слишком несправедлив

к этому храброму Роллина; дайте мне рукопись, я намерен внимательно ее просмотреть». Он унес ее, и мы все еще ждем его. Что касается меня, то я нашел перевод очень хорошим; хотя моя компетенция уж точно не на уровне Турга. [sic], тем не менее, это имеет некоторое значение, поскольку я знаю русский язык³³. Эти слова требуют нескольких замечаний. Утверждение «его переводчик» не следует понимать буквально, так как Роллина переводит Толстого, а не Тургенева. Это означает лишь то, что последний отвечает за его работу и руководит ею. Хотелось бы узнать, в какой мере он редактировал четыре перевода Толстого и что переделывал, но документы, необходимые для проведения такого исследования (аннотированные рукописи, или исправленные корректуры) отсутствуют. Он взял «Три смерти», «и мы все еще ждем», – утверждал Шарль-Эдмон (13 июля 1875 года): вот, кто мог бы объяснить задержку публикации этого рассказа в «Ле Тан» в январе 1877 года, тогда как два других рассказа («Севастополь»..., затем «Набег»...) появились в печати гораздо позже³⁴. Тем не менее задержку можно объяснить по-разному: возможно, Тургенев сначала хотел опубликовать «Три смерти» у Этцеля, о чем он сообщил Толстому в февральской записке 1875 года. Заявленный на следующую зиму том должен был содержать, как говорилось в записке, три уже законченных и отрецензированных перевода Роллина («Два гусара», «Набег», «Три смерти»), а также перевод «Казаков», который автор «Отцов и детей» намеревался перевести летом с Л. Виардо³⁵. Этот проект не удался, и Тургенев, согласно нашей гипотезе, мог дать, наконец, возможность появиться в газете рассказам «Набег» (9–12 ноября 1876 года) и «Три смерти» (4–6 января 1877 года). Однако задержка с публикацией также или прежде всего могла быть связана с причиной, на которую ссылался Хойецки летом 1875 года из-за притока в «Ле Тан» русских текстов или текстов, посвященных русской тематике, в результате чего публикации откладывались³⁶.

Вскоре после получения разъяснений от Хойецкого Санд сообщила ему (22 июля 1875 года) о похвале, которой Тургенев одарил Роллина за его вариант «Набега»: «это так же прекрасно, как текст». Так ли ему сказал Тургенев?³⁷ Это свидетельство, вероятно, исходило от самого Роллина³⁸. Если это правда, то мы

делаем вывод, что писатель решил отдать должное переводчику и (или) хотел заглянуть свою резкость по отношению к нему. Кажется, между ними что-то стало налаживаться. Правда, объявленный срок публикации текста обеспокоил Роллина: перевод появится только в конце 1876 года.³⁹ Но Тургенев, вероятно, не имел никакого отношения к этой задержке, скорее всего это решение принимало руководство «Ле Тан» в связи с его редакционной политикой. Первая колонка газеты, где печатались фельетоны (рассказы с продолжением), была особо престижна, поэтому желательнее там публиковаться должны были ожидать своей очереди. «Кавказ»⁴⁰ и «Три смерти» Толстого скоро напечатаны. Я вам сообщу», – обещает Шарль-Эдмонд (24 июля 1875 года) и добавляет: «Нам просто нужно распределить время между двумя русскими рассказами. Это вопрос симметрии. Не хотелось бы слишком выглядеть так, будто мы не можем больше жить иначе, как в чужой стране, и тем более, что следующей зимой мы намерены угостить наших читателей большим романом Тургенева. Будет ли Роллина его переводить? Я бы очень этого хотел. Заговорите за него слово Ивану Грозному, это, наверно, решило бы дело»⁴¹. «Иван Грозный!» Это выражение вызывает улыбку, когда знаешь, как Санд ценит своего русского коллегу за его добродетельность, его тактичность, мягкость. Продолжая мысль, она спрашивает своего корреспондента (26 июля 1875 года): «Скажите, милый друг, находится ли Тургенев в Париже. Я напишу ему по поводу перевода его романа». Но Тургенев отвечает отказом. Это могло отговорить ее от написания заявленного письма, о котором ничего неизвестно⁴². Но наша главная гипотеза иная: несомненно, она знала, что ее просьба будет бесполезна, так как Тургенев уже имел в поле зрения или в запасе другого переводчика для текста: ведь в письмах и разговорах он сообщал, что находится в процессе создания «большого романа». Речь шла о романе «Новь»⁴³, который в «Ле Тан» опубликуют в переводе Эмилия Дюрана-Гревилья⁴⁴. Дюран-Гревиль был хорошо известен писателю, и он не впервые переводил его произведения: например, повесть «Вешние воды»⁴⁵, и «Живые мощи», опубликованные в «Ле Тан» 8 апреля 1874 года, «Неизданные фрагменты из «Записок охотника», а также повесть «Пунин и Бабурин» (10–21 марта 1875)⁴⁶.

Дюран-Гревиль пользовался доверием, хотя ему пришлось

править свой перевод «Вешние воды» по дневниковым записям писателя, поэтому легко понять, почему именно Дюран-Гревиль был доверен перевод «Нови». Объяснил ли Тургенев этот выбор даме из Ноана? Маловероятно, не говоря уже о том, что они в то время уже не виделись, и даже, если бы вопрос был поднят в письме⁴⁷, он вполне мог бы не ответить, ни перед кем не оправдываясь, имея достаточно полномочий, чтобы обойтись без Роллина. Что касается Шарля-Эдмона, хотя он благосклонно относился к Роллина, но, как писала Санд своему старому другу, Роллина, в письме от 27 декабря 1875 года: «...он делает, что может, так как он не возглавляет «Ле Тан». Он всего лишь член республики, где остается влиятельным, но не непогрешимым как папа».⁴⁸ Тургенев был также достаточно влиятелен, поэтому его последний рассказ «Часы» занял первые полосы газеты⁴⁹ до публикации «Севастополь». Май 1855 года» Толстого в переводе Роллина, столько месяцев ждавшего своей очереди.

Мнения о навыках Роллина как переводчика разнятся, по крайней мере, на первый взгляд, и потому заслуживают тщательного изучения, подкрепляя анализом текстов. Обобщим мнения непосредственных свидетелей: Шарль-Эдмонд и Санд высоко оценивали его переводы; Санд имела вполне обоснованные, общие, почти теоретические рассуждения. Тургенев, напротив, «морщится» или прямо критиковал его.

Правда, он несколько раз менял свое мнение: перевод «Бирюка» показался ему «очень хорошим», о переводе «Три смерти» он сказал, что «Роллина – осел»; затем покачался за то, что был «...слишком резок, слишком несправедлив». Можно только удивляться этим колебаниям, которые, к тому же, касаются не только Роллина. Писатель менял свое мнение и по отношению к другим переводчикам таким, как Ипполит Делаво или Эрнест Шарьер⁵⁰, и это по причинам иногда не связанными собственно с качеством переводов, насколько мы знаем. Сопоставив четыре французских варианта окончания рассказа «Бирюк»⁵¹, в том числе произведенный самим автором⁵²,

Николай Жекулин приходит к выводу, что вариант Делаво «самый точный» [самим totchnum], а вариант Роллина еще лучше, потому что он «сочетает в себе точность с живостью, которой

не хватает Делаво». [soediniat točnost' s živost'ju, kotoraja otstvuet u Delavo]⁵³. Это мнение крупного специалиста за-служивает внимания. Если Роллина, сдав своего рода экзамен по переводу, в конечном счете, остался для Тургенева только «виртуальным» переводчиком, то для Толстого он стал вполне реальным переводчиком, одним из первых, почти незамеченным в то время, и только позже оцененным исследователями.⁵⁴ Его разочарование получило немаловажную компетенцию, которую он не смог в полной мере оценить из-за отсутствия необходимости для того времени перспектив.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Карелин Владимир. Жорж Санд. Жизнь и творчество. Париж. Оллендорф-Плон. 1809–1926. Женева. Сталкин Репринты. 2000. В 4-х томах. Т. 3. С. 38. Т. 4. 547.
- 2 Любен Жорж. Жорж Санд и Роллина. Бюллетень Общества «Друзья Мориса Роллина». № 27. 1988. Автор о Шарле Роллина пишет: «Так, смог ли он самостоятельно опубликовать рассказы Толстого и Тургенева». (стр. 22). В диссертации Алины Фифис о роли Ивана Сергеевича Тургенева в распространении русской литературы во Франции, 1856–1886 гг. (Париж III Новая Сорбонна, 1997) кратко упоминается Роллина (стр. 239), но без учета рукописных источников, о которых мы упоминаем в статье. Второе академическое издание сочинений Тургенева не является полностью информативным, так как оно гласит: «Сведения о появлении в печати повестей «Набег» и «Три смерти» в переводе Роллина обнаружить не удалось <...>». Тургенев И. С. ПСС и письма в трех томах. РАН. Москва. Наука. 1982–2018. Письма. Т. 1. С. 14. С. 278.
- 3 Женеvre Франсуаза. Шарль Роллина, Жорж Санд и Иван Тургенев. «Друзья Жорж Санд». Париж. Новая серия. № 33. 2011. С. 159–179.
- 4 Хотя его перевод «Бирюка», вероятно, относится к 1868 г. (см. ниже, прим. 17).
- 5 Если не считать краткого пребывания в Париже в конце мая – начале июня 1874 года, во время которого Санд навестила Роллина, впоследствии она с ним увидится в Берри через год.
- 6 Слова из письма Шарля-Эдмона Ж. Санд от 14 января 1873 г., Историческая библиотека города Парижа, Фонд Санд. G-3740. О жизни и творчестве Шарля-Эдмона. См.: Десюрвир Эммануэль. Шарль-Эдмон Хойеcki: польский патриот, исследователь, солдат, поэт, драматург, писатель, журналист, библиотечарь.

- 7 Издание Люлю. Сент-Эскобий (Эссонн). 2011–2014. В 6 томах. Об Э. Площю. См.: Гийомен М. – Л. Площю, «сливки потерпевших кораблекрушений», рыцарь, преданный Санд и Республика». Друзья Жорж Санд. Париж. Новая серия. № 23. 2001. С. 17–26.
- 8 Санд, Дневники. изд. А. Шевро, Париж. Жан Тузо. 1990–1993 (в 6 томах). Т. 1. С. IV. С. 234–235. Т. V. С. 127–128.
- 9 Женеvre Ф. Треугольник Тургенев-Флобер-Санд (1868–1876). Кайе. Иван Тургенев, Полина Виардо, Мария Малибран. № 28. 2012. С. 31–44. Женеvre Ф. Флобер, Тургенев, Санд: три литературных друга. Чтение переписки Флобера-Санд: истины разума и чувства, под руководством Тьерри Пойе. Клермон-Ферран. Изд. Университета Блеза Паскаля. 2013. С. 231–254.
- 10 Роллина Ш. Письмо Ж. Санд 14–15 марта 1874 г., Историческая библиотека города Парижа, Фонд Санд. G-3256.
- 11 Санд Ж. Переписка. Изд. Г. Любен. Париж. Гарнье. 1964–1991. В 25 томах. Т. 1. С. XXIII. С. 702–704.
- 12 Об этой пропаже корреспонденции свидетельствует блокнот, в который Санд записывала свои послания. Там же. Т. XXIII. С. 701.
- 13 Роллина Ш. Письмо Ж. Санд. 24 марта 1874 года. Историческая библиотека города Парижа. Фонд Санд. G-3257 (в наших цитатах соблюдается принятая форма написания и пунктуация фамилии Тургенева: «Tourguéneff», тогда как обычно используется «Tourguénef» или «Tourgueneff»).
- 14 Там же.
- 15 Санд. Переписка. Т. XXIV. С. 15.
- 16 Это 300 страниц рукописи в формате 12 дюймов отметил Роллина (G-3256), который беспокоился о том, хватит ли Санд «героического терпения», чтобы прочитать их (G-3257).
- 17 Роллина Ш. Письмо Ж. Санд от 29 марта 1874 г., Историческая библиотека города Парижа. Фонд Санд. G-3258. Роллина уточняет, что он сделал этот перевод «Бирюка» шестью годами раньше.
- 18 Санд, Найденные письма. Изд. Т. Боден. Париж. Галлимар. 2004. С. 402. Отношения четы Виардо с Санд достаточно хорошо известны, чтобы не упоминать их здесь.
- 19 Санд. Переписка. Т. XXIV. С. 23.
- 20 Роллина прибыл в Париж в первой половине апреля (из его писем видно, что 4 апреля он был еще у озера Комо, но готовился отправиться в путь, а Булоз принимает его в в редакции журнала 14-го числа того же месяца).
- 21 Санд. Переписка. Т. XXIV. С. 23: «неопубликованный фрагмент» – это перевод «Бирюка» Роллина, который на самом деле был переведен Эрнестом Шарьером, а затем Ипполитом Делаво в соответствующих изданиях «Записок охотника».

²² Тургенев И. С. ПСС и письма. Письма. Т. 13. С. 52; письмо Плещину неизвестно.

²³ Слово «среда» относится к идеям Ипполита Тэна (1828–1893), друга и поклонника Тургенева. «Раса, среда и момент» – три основных принципа, на которых Тэн основывал свою работу историка.

²⁴ Роллина имел в виду картину «Куртизанка», но, видимо, не посмел упомянуть название картины в письме к Ж. Санд, и поэтому подчеркнул слова «обнаженная женщина». Тургенев называл ее «Чаровницей» или «Клеопатрой»; на этом холсте, написанном маслом Эдуардом Теофилом Бланшаром (1844–1879), была изображена лежащая обнаженная женщина, играющая с маленькой змейкой. Писатель купил ее, увидев в Салоне 1872 года, прохаживавшем с 1 мая во Дворце Елисейских полей. Впечатление, производимое картиной, разочаровал его, как видно из его письма от 6/18 мая 1872 г. Теофилю Готье: «С первого посещения Салона я влюбился в картину Бланшара (№ 149, очень неудачно названной «Куртизанка») – я ее купил, и думаю, что это самое красивое женское тело в Салоне. Но, похоже, я одинок в своем мнении. Никто об этом не говорит – дамы считают ее некрасивой и т. д. Меня это немного смущает, признаюсь <...> Я просто хочу знать ваше мнение <...> Если вы ничего не скажете – я буду знать, чего ожидать. Я все еще люблю свою бедную заброшенную картину и буду любить ее, несмотря ни на что; а ваше одобрение было бы мне поддержкой» (ПСС. Письма. Т. 1. С. 11, С. 249). Ответ Готье неизвестен. Тургенев надеялся и на мнение Г. Флопера, которому он писал 14/26 июня 1872 г.: «Вы мне ничего не говорите о моей картине. Вам она не нравится – или вы не видели?» (Там же. Т. 1. С. 11, С. 269). 26 января/7 февраля 1878 г. он предложил своему брату Николаю в счет погашения долга взять картину из его дома в Москве, уверяя его, что она «в своем роде шедевр» – и ничуть не преувеличивая; сделка была бы неплохая, так как она была приобретена за 6000 франков, когда «все оценивали ее в 10000 франков» [все ценили в 10000 франков] (Там же. Т. 1. С. 16а. С. 32). Но Николай отказывается от этого предложения. 11/23 февраля 1878 года писатель сообщает брату, что решил продать с аукциона в Париже всю свою коллекцию картин, а «Чаровницу» – петербургскому дилеру Беггрову, потому что она «слишком велика для моих маленьких комнат» (Там же. Т. 1. С. 16а. С. 49). В конце 1878 г. он узнал, что Беггров продал ее за 1500 руб. (Там же. Т. 1. С. 16а. С. 218). Отныне она «вероятно, находится в России в частной коллекции и репродукции нет» (по словам А. Звигильского, которого мы благодарим за разъяснение). Несколько слов о Бланшаре: Э.-Т. Бланшар, художник-портретист, прежде всего, автор мифологических сцен

(«Нарцисс», «Эдип и сфинкс», «Гилас и нимфы» и т. д.); награжден Римской премией 1868 г. См.: записи Гастона Шефера в «Современной галерее литературы и живописи»: в том же году. Париж. Л. Баше. 1876 г. Ни одна из статей, посвященных Салону 1872 г. в журнале, не комментирует «Куртизанку». Лишь Виктор Шербюлье, опубликовавший в «Ле Тан» с 16 мая по 26 июня 1872 года девять «Писем о Салоне», указывает на полотно таким образом («Письмо VIII», 20 июня): «Каюсь, что покинул Салон живописи, ничего не сказав вам о <...> и «Куртизанке» М. Бланшара, полувившей одобрение жюри» (нарек на медаль второй степени, присужденную картине); это все, что он сказал. Отметим, что 11 июня Санд посетила Салон в компании Л. Виардо и В. Шербюлье. То, что было сказано выше о «Куртизанке» повторяет и В. Шербюлье. Вышеупомянутая фраза Шербюлье о «Куртизанке» ставит собой цель, несмотря на видимый тон раскаяния, прежде всего восполнить упущение. Не исключено, что мысль об этом была внушена Шербюлье Виардо по совету Тургенева.

²⁵ Роллина имел в виду Виардо Луи.

²⁶ Роллина Ш. Письмо Ж. Санд от 26 апреля 1874 г. Историческая библиотека города Парижа. Фонд Санд. G-3262.

²⁷ «Два гусара» напечатаны в «Ле Тан» (см.: 10–12. 17–21. 24–26 февраля 1875 г.). Фамилия переводчика была указана внизу каждого номера. Следует помнить, что до середины 1880-х годов автор оставался почти неизвестным за пределами России.

См.: В. Трубещкой. «Прием Толстого». История русской литературы. XIX века/2. Время романа. под руководством Е. Эткинда, Ж. Нива, И. Сермана, В. Страда. Париж. Фаярд. 2005. С. 1246–1282. («Толстой во Франции»). С. 1253–1263.

²⁸ «Грубость» («ужасный характер» Ф. Булоза и его «завышенные» требования), упомянутые Санд в письме от 29 июня 1875 г. Кальману Леви. Переписка. Т. XXIV. С. 321.

²⁹ Санд. Переписка. Т. XXIV. С. 223.

³⁰ Перевод «Два гусара» Санд похвалила, назвав его «шедевром». Переписка. Т. XXIV. С. 222–223.

³¹ Санд. Переписка. Т. 1. С. XXIV. С. 333–334. Писательница поддерживает принципы перевода Роллина, который был против буквальной точности, стремясь находить эквиваленты. Это слово подчеркнуто (там же. С. 223, С. 334), Роллина употребил его как минимум дважды (см. цитированные выше письма. G-3257. G-3258). Санд, возможно, позаимствовала это слово у Роллина. По вопросу о методе перевода на более широком контексте см.: Женевер Ф. Жорж Санд на полях перевода. Кайе. Жорж Санд. № 38. 2016. Отредактированная версия или дословный перевод? С. 157–167.

³² Можно догадаться, что речь идет о произведении «Три смерти».

- 33 Шарль-Эдмон. Письмо Ж. Санд, 13 июля 1785. Историческая библиотека гор. Парижа. Фонд Санд. G-3772. (На авторграфе указан 1874 г., приписанный карандашом другим почерком; наши перекрестные проверки привели к исправлению года – 1875). Хойцки владел русским языком, так как родился в царской империи, прежде чем поселиться в Париже в 1844 году.
- 34 Севастополь. Май 1855» («Ле Тан». 29–31 марта, 1, 2, 5 и 6 апреля 1876 г.) обозначает вторую часть «Рассказов о Севастополе», помещенную в толстовском оригинальном тексте между «Севастополем в декабре» и «Севастополем в августе»; «Вторжение: история добровольца» («Ле Тан», 9–12 ноября 1876 г.) – название, выбранное для данной французской версии «Набега». Подпись Роллина как переводчика стоит в конце каждого выпуска, кроме первого (29 марта).
- 35 Записка от 29 января/10 февраля – 18 февраля ((2 марта) 1875 г.). Тургенев И. С. ПСС. Письма. Т. 14. С. 34.
- 36 Шарль-Эдмон. Письмо Ж. Санд, 24 июля 1875 г., Историческая библиотека гор. Парижа. Фонд Санд. G-3773 (что касается года, см. примечание 35). Через пять месяцев (24 декабря 1875 г.) Санд снова обращается к Хойцкому по поводу нуждавшегося в деньгах Роллина: «Всё, что он Вам передал, представляет собой интерес, особенно «Севастополь». Переписка. Т. 1. С. XXIV. С. 472. Ответ Хойцкому (27 декабря 1875 г.): «Севастополь» появится сразу же после очередной части фельетона, который находится в процессе издания. Его нельзя публиковать одновременно. Действие «Сказки» Этцеля происходит в России. Мы обязаны «варьировать». Письмо Ж. Санд. Историческая библиотека города Парижа. Фонд Санд. G-3800 («Сказка» Этцеля – французская обработка текста Марко Вовча). На самом деле «Севастополь» придется ждать еще дольше, так как надо было пропустить Тургенева, см. прим. 55.
- 37 Санд. Переписка. Т. XXIV. С. 350.
- 38 Во время беседы с Санд: весной 1875 года переводчик говорит, что Тургенев похвалил его перевод. Роллина бросил работу в «Ревю де Де Мوند» и вернулся в родной Берри; он живет в июле в Ноане, где находится и Площю (Санд, Ж. Дневники. Т. V, С. 282–283).
- 39 Санд попыталась сократить срок, написав Шарлю-Эдмону (22 июля 1875 г.): «В марте Роллина сказали, что его «Кавказ» не появится еще шесть месяцев. Я считаю, что это очень долго <...>». Переписка. Т. 1. С. XXIV. С. 350.
- 40 «Кавказ» – это сокращенное название от «Вторжения на Кавказ», Сначала так озаглавили «Набега», затем заменили на «Вторжение: история добровольца» (см. примечание 36).
- 41 Шарль-Эдмон. Письмо Ж. Санд, 24 июля 1875 г., упомянутое выше, примечание 38.

- 42 Санд. Переписка. Т. 1. С. XXIV. С. 355 (26 июля 1875 г.). «Тургенева нет в Париже», – отвечает Шарль-Эдмонд (29 июля 1875 г.) Историческая библиотека города Парижа. Фонд Санд. BiblioG-3774 (относительно публикации, см. прим. 35). ФРАНУЦ ТЕКСТ?
- 43 Это письмо неизвестно Его нет и в издании Тьеры Боденом: Санд. Новые письма. Париж. Ле Пассер. 2023.
- 44 На русском языке «Новь» напечатана в Санкт-Петербурге в «Вестнике Европы», 1877. №1–2. Перевод «Новь» (Tertres Vierges) опубликованный в «Ле Тан» (24 января – 25 марта 1877 г.), затем вышел одним томом у Этцеля (май 1877 г.).
- 45 Подпись «Дюран-Гревиль» обычно объединяет Эмиля Дюрана и его жену Алису, которая знала русский язык и участвовала в переводах, публиковалась как автор под псевдонимом Анри Гревиль.
- 46 «Вешние воды» появились в «Вестнике Европы» в январе 1872 г., на французском языке в следующем году (Этцель, 1873 г.).
- 47 Рассказ «Пунин и Бабурин» появился в «Вестнике Европы» в апреле 1874 г.
- 48 Последний приезд Тургенева в Ноан состоялся в конце сентября 1873 г., а Санд умерла 8 июня 1876 г. Мы не знаем всей их переписки, так как ряд писем, присланных Тургеновым, «утерян или до сих пор не обнаружен». См.: Илья Зильберштейн «Новости об отношениях Жорж Санд с Иваном Тургеновым и семьей Полины Виардо». Кайе. Иван Тургенев, Полина Виардо, Мария Малибран. Париж. №3, 1979. С. 112.
- 49 Санд. Переписка. Т. 1. С. XXIV. С. 477.
- 50 «Часы. Рассказ старика из 1850 г.». «Ле Тан». 15–19, 22–26 марта 1876 г. (переводчик не указан); оригинал появился в январе 1876 г. в «Вестнике Европы».
- 51 Эти примеры хорошо известны. См. Женевере Ф. Шарль Роллина... С. 177. F. Genevray «Charles Rollinat...», p. 177. примечание 81 и общий вывод, С. 177–179.
- 52 От авторского перевода стала только последний лист. См: Звигильский Александр «Французский перевод «Оборотня» Тургенева». Кайе. Иван Тургенев, Полина Виардо, Мария Малибран. Париж. № 26. 2002. С. 215.
- 53 Жекулин Н. Г. Тургенев переводчик: вопросы теории и практики.. Тургенев И. С.. Новые материалы и исследования. I. М.-С.-П. Альянс-Архео. 2009. С. 76.
- 54 Роллина игнорировали, в частности, как переводчика рассказа «Севастополь. Май 1855 г.» (см.: Женевере Ф. Шарль Роллина... С. 175, прим. 72), в том числе и М. П. Алексеев в статье «Тургенев – пролагандист русской литературы на Западе». Русская литература и ее мировое значение. Л. Наука. 1989 г. С. 291–293. Изучали ли мы с тех пор внимательно его переводы Толстого?

ЛИТЕРАТУРА

1. ALEKSEEV, Mihail Pavlovitch, «Turgenev – propaĝandist rusckoj literatury na zapade», Rusckaja literatura i ee mirovoe znatchenie, Leningrad, Nauka, 1989, p. 268–307.
АЛЕКСЕЕВ М. П. Тургенев – пропагандист русской литературы на западе». Русская литература и ее мировое значение, Л. Наука, 1989, с. 268–307.
2. CHOJECKI, Charles-Edmond, lettres (autographes) à George Sand, 13, 24, 29 juillet 1875 et 27 décembre 1875, Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, Fonds Sand, G-3772, G-3773, G-3774, G-3800.
ХОЙЕЦКИ Шарль-Эдмон. Письма (автографы) Жорж Санд, 13, 24, 29 июля 1875 г. и 27 декабря 1875 г. Историческая библиотека города Парижа, Фонд Санд, G-3772, G-3773, G-3774, G-3800.
3. FIFILS, Aline, Le rôle d'Ivan S. Tourguéniev dans la diffusion de la littérature russe en France, 1856–1886, thèse de doctorat (dir. Michel Cadot), Université Paris III-Sorbonne nouvelle, 1997.
ФИФИСАлина. Роль Ивана Сергеевича Тургенева в распространении русской литературы во Франции, 1856–1886 гг., докторская диссертация (рук. Мишель Кадо), Университет Париж III – Новая Сорбонна, 1997.
4. GENEVRA, Françoise, «Charles Rollinat, George Sand et Ivan Tourguéniev», Les Amis de George Sand, Paris, n^{elle} série n° 33, juillet 2011, p. 159–179.
ЖЕНЕВРЕ Франсуаза. Шарль Роллина, Жорж Санд и Иван Тургенев. Дружья Жорж Санд. Париж. Новая серия № 33, июль 2011 г. С. 159–179.
5. GENEVRA, Françoise, «Le triangle Tourguéniev-Flaubert-Sand (1868–1876)», Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Mailbran, Paris, n° 28, 2012, p. 31–44.
ЖЕНЕВРЕ Франсуаза. Треугольник Тургенев-Флобер-Санд (1868–1876). Кайе. Иван Тургенев, Полин Виардо, Мария Малибран. Париж. № 28, 2012. С. 31–44.
6. GENEVRA, Françoise, «George Sand en marge des traductions», Cahiers George Sand, Paris, n° 38, 2016, p. 143–168.
ЖЕНЕВРЕ Франсуаза. Жорж Санд на полях переводов. Кайе. Жорж Санд. Париж. № 38, 2016. С. 143–168.
7. GUILLAUMIN, Marie-Louise, «Plauchut, «crème des naufragés», chevalier servant de George Sand et de la République», Les Amis de George Sand, Paris, n^{elle} série n° 23, 2001, p. 17–26.
ГИЙОМЕН Мария-Луиза. Плошю, «сливки потерпевших кораблекрушение», рыцарь на службе Жорж Санд и Республики.. Дружья Жорж Санд. Париж. Новая серия. № 23, 2001. С. 17–26.
8. JEKULIN, Nikolaj, «Turgenev–perevodchik: voprosy teorii i praktiki», I. S. Turgenev. N^{ovyye} materialy i issledovanija (red. N. P. Generalova, V. A. Lukina), Moskva–S.–Peterburg, Al'ans-Archeo, t. 1, 2009, p. 48–94.
ЖЕКУЛИН Николай. «Тургенев–переводчик: вопросы теории и практики». И. С. Тургенев. Новые материалы и исследования (ред. Н. П. Генералова, В. А. Лукина), М. – С-Пб. Альянс-Архео, Т. 1, С. 1, 2009. С. 48–94.
9. KARÉLINE, Wladimir, George Sand. Sa vie et ses œuvres (Paris, Ollendorff-Plon, 1899–1926), Genève, Slatkine Reprints, 2000, 4 vol.
КАРЕНИН Владимир. Жорж Санд. Ее жизнь и творчество (Париж, Оллендорф-Плон, 1899–1926), Женева. Сталкин Репринты в 4 томах. 2000.
10. LUBIN Georges, «George Sand et les Rollinat», Bulletin de la Société «Les Amis de Maurice Rollinat», n° 27, 1988, p. 18–26.
ЛЮБЕН Жорж. Жорж Санд и Роллина. Бюллетень Общества Дружья Мориса Роллина». № 27, 1988. С. 18–26.
11. ROLLINAT, Charles, lettres (autographes) à George Sand, 14–15 mars, 24, 29, 30 mars, 3, 4 et 26 avril 1874, 30 décembre 1875, Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, Fonds Sand, G-3256 – G-3264.
РОЛЛИНА Шарль. Письма (автографы) Жорж Санд, 14–15 марта, 24, 29, 30 марта, 3, 4 и 26 апреля 1874 г., 30 декабря 1875 г. Историческая библиотека города Парижа, Фонд Санд, G-3256 – G-3264.
12. ROLLINAT, Charles, traduction de Biriouk, manuscrit autographe, Paris, Bibliothèque Nationale de France, cote: Slave 78.
РОЛЛИНА Шарль. Перевод «Бирюка». Рукопись с автографом. Париж. Национальная библиотека Франции. Раздел: Славистики ка 78.
13. SAND, George, Correspondance, réunie et annotée par Georges Lubin, Paris, Garnier, 1964–1991, 25 vol.; Tusson, Du Lérot, 1995, t. 26.
САНД Жорж. Переписка, составленная и аннотированная Жоржем Любеном. Париж. Гарнье. 1964–1991, в 25 томах; Туссон Дю Леро. 1995. Т. 1. С. 26.
14. SAND, George, Lettres retrouvées, réunies et annotées par Thierry Bodin, Paris, Gallimard, 2004.
САНД, Жорж. Письма, найденные, собранные и аннотированные Тьерри Боденом. Париж. Галлимар. 2004.
15. Sand, Agendas, éd. A. Chevereau, Paris, Jean Touzot, 1990–1993 (6 vol.), t. IV, p. 234–235, t. V, p. 127–128.
Санд. Дневники. изд. А. Шевро. Париж. Жан Тузо. 1990–1993 в 6 томах. Т. IV. С. 234–235; Т. V. С. 127–128.
16. SAND, George, N^{ouvelles} lettres retrouvées, réunies et annotées par Thierry Bodin, Paris, Le Passeur, 2023.
САНД Жорж. Новые письма: найденны, собраны и аннотированы Тьерри Боденом. Париж. Ле Пассер. 2023.

ПОВТОРНЫЙ ПЕРЕВОД – ОСОБОЙ ВИД ИСКУССТВА. О «СТЕПНОМ КОРОЛЕ ЛИРЕ»

Аннотация. Написание «Степного короля Лира» требовало серьезной подготовки: Тургенева интересовали юридические тексты, касающиеся вопросов наследования, медицинские подробности, относящиеся к первым симптомам паралича, а также технические спецификации, в частности, устройства крыш. Изучив теоретические основы автоперевода и вторичного перевода, мы сравним три версии этой повести на французском языке: это «полуавтоперевод» Тургенева 1872 года (так мы назвали этот вариант перевода), затем повторный перевод, опубликованный в коллекции «Bibliothèque de La Pléiade» (1986) и последняя версия, опубликованная в 2018 году переводчиками из Монса. Мы изучим некоторые аспекты этих переводов: их лексические или стилистические, а также синтаксические варианты, уделим особое внимание деталям, задокументированным и собранным автором, а также некоторым особенностям русской культуры, так как Тургенев хотел «сделать своих персонажей как можно более русскими и придать им деревенский колорит».

Ключевые слова: художественный перевод, автоперевод, реперевод, критика, сопоставление переводов.

(RE) TRANSLATION IS A COMPLEX ART. ABOUT «STEPPE KING LEAR»

Abstract. The writing of *Un Roi Lear des steppes* required a lot of preparation: Turgenev was interested in legal texts on donations, medical details concerning premonitory paralysis, as well as technical details relating to the construction of roofs. After presenting the theoretical framework concerning self-translation and re-translation, we compare three French versions of the story, what we call the «semi-self-translation» of Turgenev (1872), a re-translation published in the «Bibliothèque de La Pléiade» (1986)

17. TOLSTOÏ, Léon, «Deux hussards», *Le Temps*, 10–26 février 1875; «Sébastopol. Mai 1855», *Le Temps*, 29–31 mars, 1^{er}, 2, 5 et 6 avril 1876; «Une Incursion: récit d'un volontaire», *Le Temps*, 9–12 novembre 1876; «Trois morts», *Le Temps*, 4–6 janvier 1877.
Толстой Л. Н. «Два гусара» («Ле Тан», 10–26 февраля 1875 г.); «Севастополь. Май 1855». («Ле Тан», 29–31 марта, 1, 2, 5 и 6 апреля 1876 г.); «Вторжение: история добровольца». («Ле Тан», 9–12 ноября 1876 г.); «Три смерти». («Ле Тан «4–6 января 1877 г.»).
18. TURGENEV, Ivan S., *Polnoe sobranie sotchinenij i pisem v tridzati tomah, Rossijskaja Akademijskaja Nauk (IRLI)*, Moskva, Nauka, 1982–2018.
ТУРГЕНЕВ Иван Сергеевич, ППС в тридцати томах и гисьма в 18 томах/Российская академия наук (ИРЛИ). Москва. Наука. 1982–2018.
19. ZVIGULSKY, Alexandre, «Une traduction française du Loup-garou par Tourguéniev», *Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran*, Paris, № 26, 2002, p. 215.
ЗВИГИЛЬСКИЙ, Александр. Французский перевод «Оборотня» Тургенева. Кайе. Иван Тургенев. Полина Виардо. Мария Малибран, Париж, № 26, 2002, с. 215.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Женевре Франсуаза (Лион, Франция), преподаватель общей и сравнительной литературы, Лионский университет III, Жан Мулен. Эл. почта: francoise.genevray@wanadoo.fr

Genevray Françoise (Lyon, France), lecturer in general and comparative literature, University of Lyon III – Jean Moulin. E-mail: francoise.genevray@wanadoo.fr